

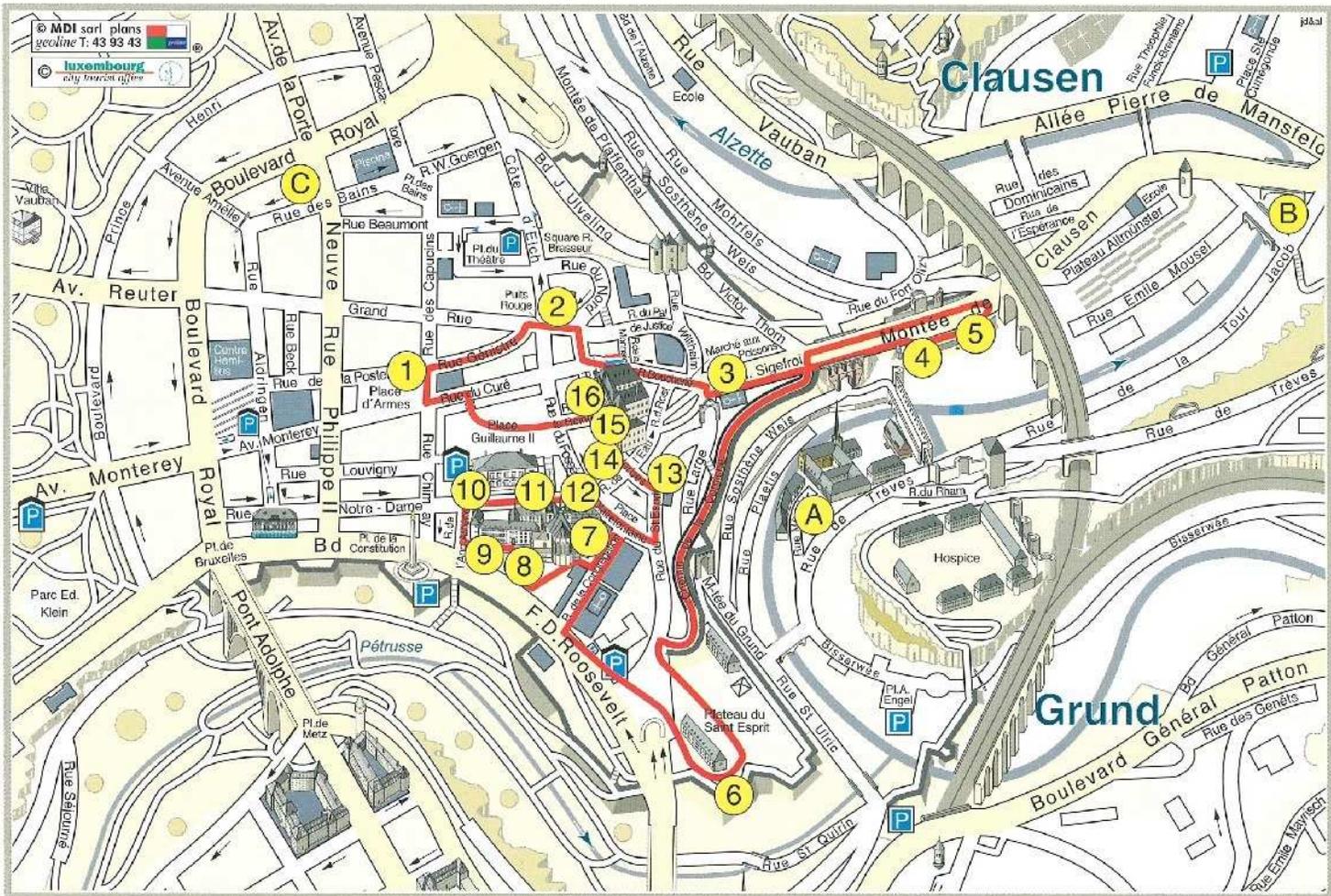
INSCRIPTIONS
NS LATINES · IN
LATEIN AUF
AUF STEIN · LAT

Bonjour
luxembourg

DIE STADT · LA VILLE

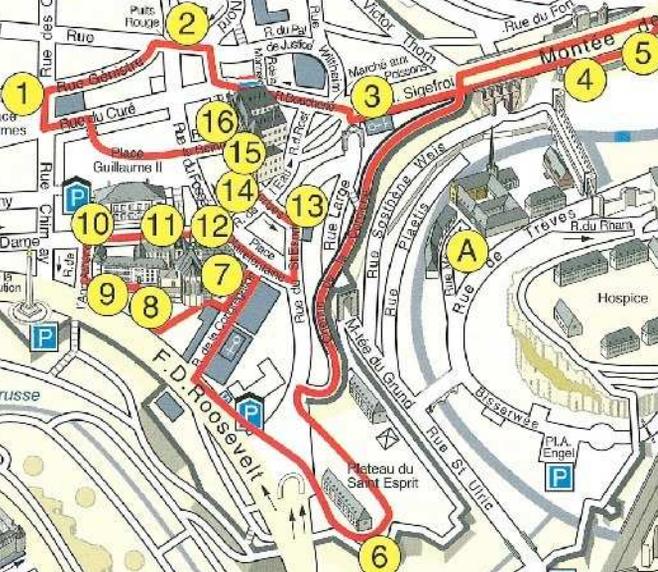
LATEIN AUF STEIN
INSCRIPTIONS LATINES

MDI sarl plans
geoline T. 43 93 43
luxembourg
city tourist office



Clausen

Grund



Der Rundgang "Latein auf Stein" vermittelt dem Besucher anhand lateinischer Inschriften einen kurzen Überblick über die tausendjährige Geschichte der Stadt Luxemburg.

Eine ziemlich wortgetreue Übersetzung ins Deutsche sowie ein kurzer historischer Kommentar, ausgearbeitet von Schülern des Athenäums in Luxemburg, erleichtern das Verständnis.

Les circuit «Inscriptions Latines» propose au visiteur un itinéraire jalonné d'inscriptions néo-latines qui lui permettront de découvrir en résumé l'histoire millénaire de la ville de Luxembourg.

Une traduction française, très proche des textes latins, ainsi qu'un petit commentaire historique, établis par des élèves de l'Athénée de Luxembourg, faciliteront la visite.

INSCRIPTIONS
LATINES - IN



URBS LUCILIBURGUM

Die Stadt Luxemburg
La Ville de Luxembourg

*Cercle Municipal,
place d'Armes:
sur la tour d'angle à
droite du «Cercle»*

*Cercle Municipal,
place d'Armes:
rechts am Eckturn des
Cercle-Gebäudes*



Die Inschrift unter dem Stadtwappen weist Luxemburg als eine größere, geschlossene Siedlung aus, die mit bestimmten Rechten ausgestattet, den verwaltungsmäßigen, wirtschaftlichen und kulturellen Mittelpunkt des Luxemburger Landes darstellte. Nach der Gründung um das Jahr 963 wurde der Siedlungsort immer weiter ausgebaut. Er erhielt die Stadtrechte im Jahre 1244, woran das Fassadenfries an der Vorderseite des Gebäudes erinnert. Seit dem Ende des 17. Jh. führt die Stadt offiziell einen gekrönten roten Löwen im Wappen, mit einfachem Schwanz auf blauweißem Hintergrund. Das Cercle-Gebäude wurde zu Beginn des 20. Jh. errichtet. Sein Name erinnert an den "Cercle Littéraire" (auf Deutsch übersetzt: "Literarischer Zirkel"), eine im 19. Jh. von Vertretern des Bürgertums besuchte intellektuelle, schöngestigte Gesellschaft.

L'inscription souligne que Luxembourg est une ville. Elle présente ses armoiries. Fondée vers 963, l'agglomération ne cessa d'être agrandie. En 1244, elle reçut sa charte urbaine comme en témoignent les frises de la façade du «Cercle». Depuis la fin du 17^e siècle, les armes de la ville de Luxembourg représentent officiellement un lion couronné (rouge) sur fond burelé (blanc et bleu). Le bâtiment du «Cercle» fut construit au début du 20^e siècle. Son nom rappelle le «Cercle littéraire», une société littéraire fréquentée au 19^e siècle par la bourgeoisie.



OMNIS DIES OMNIS HO(RA) QUAM Nihil SIMUS(S)

Jeder Tag, jede Stunde (erinnert uns daran), dass wir nichts sind.
Chaque jour, chaque heure (nous rappelle) que nous ne sommes rien.

*Maison 4, Grand-rue:
à hauteur du 2^e étage;
Auteur: le philosophe
romain Sénèque
(4 av. J. Chr. - 65 apr. J. Chr.)*

*4, Grand-rue auf der
Höhe des 2. Stockwerkes;
Autor: der römische
Philosoph Seneca
(4 v. Chr. bis 65 n. Chr.)*



Nach einer gewaltigen Pulverexplosion und einer großen Feuersbrunst Mitte des 16. Jh. waren die meisten Häuser der Oberstadt zerstört worden. Gegen Ende des Jahrhunderts ließ Remacle Huart, nacheinander Rat, Schreiber, Mitglied und Vizepräsident des Provinzialrates in Luxemburg, ein Patrizierhaus an dem Ort "Um Dierfgen" neu errichten. Damals ließ er diesen Spruch des römischen Philosophen Seneca in die Fassade einmeißeln. Nach 1670 wurde das Haus lange Zeit als Herberge genutzt. Bei der Bombardierung der Stadt durch die Franzosen (1683/84) wurde die Fassade des Hauses beschädigt, was eine Verstümmelung des Seneca-Zitats zur Folge hatte.

Après l'explosion d'un dépôt de poudre suivie d'un grand incendie au milieu du 16^e siècle, la plupart des maisons de la ville haute étaient détruites. Vers la fin du siècle, Remacle Huart, qui fut successivement conseiller, secrétaire, membre et vice-président du Conseil Provincial au Luxembourg, fit reconstruire une maison patricienne au lieu dit «Um Dierfgen» (petit village). A cette époque, il fit graver une pensée du philosophe romain Sénèque dans la façade. Après 1670, la maison servait longtemps d'auberge. Lors du bombardement de la ville par les Français (en 1683/1684), la façade de la maison fut endommagée de sorte que la citation de Sénèque fut détériorée.



SANCTE MICHAEL

Heiliger Michael,
Saint Michel,

I, REPELLE DRACONES

geh, stoße die Dräcken zurück!
Va, repousse les dragons!

Die Inschrift auf dem Schild ist die wortwörtliche Übersetzung
des hebräischen Wortes «Michael».

La devise portée par le bouclier est la traduction littérale
du nom hébraïque «Michael».

QVIS VT DEVS

Wer ist wie Gott?
Qui est comme Dieu?

Links vom Eingangsportal der Pfarrkirche St. Michael befindet sich an der Außenmauer eine Kapelle mit einer Statue des Heiligen Michael, der den Teufel vertreibt. Auf dem Sockel befindet sich ein Chronogramm. 1952 wurde die vorhandene Brunnennische in eine Kapelle umgebaut. Die St. Michaeliskirche mit ihrer bewegten Geschichte hat ihren Ursprung in der Gründungszeit der Stadt. Nachdem sie zu Beginn des 16. Jh. einer Feuersbrunst zum Opfer gefallen war, wurde sie sehr bald im gotischen Stile wiederaufgebaut. Der französische König Ludwig XIV. unterstützte in großzügiger Weise die Instandsetzung des Gotteshauses, das seine Truppen 1683 und 1684 verwüstet hatten. Aus dem darauffolgenden Jahre stammt

auch die Statue des Heiligen Michael. Ihr heutiges Aussehen erhielt sie bei der Restaurierung im Jahre 1987.

*Eglise Saint-Michel,
rue Sigefrot;
Chronogramme*:
année 1952;
auteur probable:
l'ancien curé-titulaire
Lucien Schaack*

*Pfarrkirche St. Michael,
rue Sigefrot;
Chronogramm*:
Jahreszahl 1952;
vermutlich vom
damaligen Pfarrer
Lucien Schaack erstellt*

A gauche de la porte d'entrée de l'église paroissiale Saint-Michel se trouve, adossée au mur extérieur, une chapelle avec une statue qui représente saint Michel pourchassant le diable. Sur le socle, on lit un chronogramme. La date indiquée, 1952, rappelle la transformation du puits en chapelle. L'église Saint-Michel, qui connaît une histoire mouvementée, date des temps de la fondation de la ville. Victime d'un incendie au début du 16^e siècle, elle fut reconstruite en style gothique. Le roi de France, Louis XIV, soutint largement la réfection de l'église que ses troupes avaient démolie au cours des sièges de 1683 et 1684. La statue de saint Michel, dont l'original se trouve à l'intérieur de l'église, date de la même époque. Elle fut restaurée en 1987.

*** Chronogramme:**

inscription latine dont les lettres, qui sont en même temps des chiffres romains, sont considérées comme des nombres; leur somme donne l'année d'un événement historique; les chiffres-lettres sont parfois mis en évidence.

Ainsi l'inscription de saint Michel ci-dessus donne:

$$(C+M++C+II)+(I+L+L+D+Q) \\ = (100+1000+1+100+50)+ \\ (1+50+50+500+100)=1952$$

*** Chronogramm:**

lateinische Inschrift, in der die Buchstaben, die gleichzeitig römische Ziffern sind, als Zahlen zu lesen sind; ihre Summe ergibt die Jahreszahl eines geschichtlichen Ereignisses; manchmal sind diese Ziffern durch eine besondere Einföhrung oder Größe hervorgehoben. Die Inschrift auf dem Sackel ergibt dementsprechend die Jahreszahl 1952:

$$(C+M++C+II)+(I+L+L+D+Q) \\ = (100+1000+1+100+50)+ \\ (1+50+50+500+100)=1952$$



SAECLA DECEM REPLENS

Jetzt, da sie zehn Jahrhunderte eröfnet,
Remplissant dix siècles

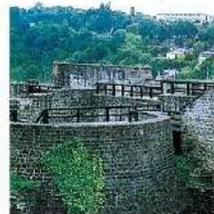
LEGAT VRBS VESTIGIA PRISCA

überliefert uns die Stadt ihre alten Suren,
la ville nous légue ses vieux vestiges.

Das Chronogramm des Jahres 1963 erinnert an die Jahrtausendfeier der Stadt Luxemburg. Um 963 erwarb der Ardennergraf Siegfried von der Abtei St. Maximin in Trier das Kastell Lucilinburhuc. Auf dem Bockfels ließ er eine Burg errichten, die Sitz des Hauses Luxemburg wurde. Nach dem Aussterben der Luxemburger Linie wurde die Burg im 15. Jh. Sitz der Gouverneure des damaligen Herzogtums Luxemburg. Mitte des 16. Jh. wurde die Burg abgerissen und an dieser Stelle ein Bollwerk errichtet. Aber auch dieses wurde 1875 niedergedrissen. Übrig blieb nur noch ein Torturm.

Rocher du Bock:
sur le mur d'enceinte sud,
en grandes lettres de bronze;

Chronogramme:
année 1963;
hexamètre dactylique,
auteur: Jules Prussen
(1914-1976)



Bockfels:
Mauer an der Südseite,
große Buchstaben
in Bronze gegossen;
Chronogramm:
Jahreszahl 1963;
dactylischer Hexameter,
erstellt von Jules Prussen
(1914-1976)

Le chronogramme datant de 1963 rappelle le millénaire de la ville de Luxembourg. Vers 963, Sigefroid, comte des Ardennes, acquit le «castellum Lucilinburhuc» de l'abbaye Saint-Maximin de Trèves. Sur le rocher du Bock, il fit construire un château fort qui devint le siège de la maison de Luxembourg. Après l'extinction de cette branche de la famille, le château fort fut, au cours du 15^e siècle, résidence des gouverneurs du duché de Luxembourg. Vers le milieu du 16^e siècle, il fut démoli et un bastion fut érigé à sa place. Le bastion fut rasé à son tour en 1875, il n'en reste que la tour d'entrée.



IOANNI
Johann (dem Blinden),
A Jean

COMITI LUXEBURGENSEI PRAEDILECTO
dem vielgeliebten Grafen von Luxemburg,
notre très aimé comte de Luxembourg

REGI BOHEMIAE
dem König von Böhmen,
roi de Bohême

HENRICI VII IMPERATORIS FILIO PRIMOGENITO
dem erstgeborenen Sohn des Kaisers Heinrich VII,
fils premier-né de l'empereur Henri VII

CAROLI IV AUGUSTI PATRI STRENUISSIMO
dem tapfersten Vater des Kaisers Karl IV,
père très entreprenant de l'empereur Charles IV

HEROI CRESSIACO
dem Helden von Crécy,
héros de Crécy,

SOLI HUIUS NATALIS POST MORTEM EXSULI
dem Manne, der nach seinem Tode von diesem seinem Geburtsort verbannt war,
après sa mort, exilé de son sol natal.

URBS PATRIA MEMOR
Seine Heimatstadt, die seiner gedenkt,
Sa ville patrie, qui garde sa mémoire.

1296-1346

Die Inschrift gegenüber dem "Huelen Zand" erinnert an die Geburt Johanns des Blinden im Jahre 1296 auf dem Bockfelsen der Stadt Luxemburg. Im Jahre 1310 erhob Kaiser Heinrich VII. seinen Sohn Johann zum Grafen von Luxemburg. Durch Heirat wurde Johann ebenfalls König von Böhmen. Sein Sohn, der spätere Kaiser Karl IV., wurde bereits in Prag geboren. Johann ging in die Geschichte ein als großer Feldherr, hervorragender Diplomat und bedeutender Staatsmann, der in die europäische Politik seiner Zeit eingriff. Dabei vergaß er aber Luxemburg nicht. Oft weilte er in seiner Grafschaft. Er gewährte den Bürgern der Stadt Luxemburg das Recht, einen Jahrmarkt abzuhalten: die "Schueberfoeuër". Zum

Schutz des Landes ließ er eine Vielzahl von Burgen errichten. Zur Zeit Johanns des Blinden wurde ebenfalls mit dem Bau einer dritten Ringmauer begonnen. Während des Hundertjährigen Krieges fiel Johann der Blinde 1346 in der Schlacht von Crécy. Er kämpfte auf Seiten der Franzosen gegen die Engländer.

L'inscription rappelle la naissance de Jean l'Aveugle, en 1296, au château du Bock, dans la ville de Luxembourg. En 1310, l'empereur Henri VII transmet à son fils Jean le comté de Luxembourg. Par son mariage, Jean devint également roi de Bohême. Son fils, le futur empereur Charles IV, naquit à Prague. Jean entra dans l'histoire comme grand général, fin diplomate et éminent homme d'Etat qui marqua la politique européenne de son temps. Il n'oublia pas pour autant le Luxembourg où il séjournait souvent. Il accorda aux bourgeois de la ville le droit d'organiser une foire annuelle, la «Schueberfoeuër». Pour protéger le pays, il fit ériger une multitude de châteaux forts. Sous le règne de Jean l'Aveugle, on commença également à construire la troisième enceinte de la ville. En 1346, pendant la guerre de Cent Ans, Jean l'Aveugle mourut dans la bataille de Crécy. Il avait combattu aux côtés des Français contre les Anglais.

Rocher du Bock:
côté sud, presque en face
de la tour ruinée dite
«Huelen Zand» (la dent
creuse), au niveau de
la route, plaque fixée au
bloc rocheux servant
de point de vue



Südseite des Bockfelsens:
schräg gegenüber dem
"Huelen Zand": die Metall-
platte mit der Inschrift
wurde etwa auf Straßen-
höhe in die dem Gehweg
zugewehrte Seitenwand
einer erhöhten Felsen-
platte eingelassen, die
als Aussichtspunkt dient.

Das Denkmal für die Toten der Bewaffneten Macht während des 2. Weltkriegs erinnert an die Opfer der deutschen Schreckens- und Gewalt-herrschaft aus den Reihen der Freiwilligen Kompanie, der Gendarmerie, der Polizei und des Zolls. Von den Besitzern wurden die Angehörigen der drei ersten Korps in die deutsche Polizei integriert. Viele von ihnen kamen nicht in Luxemburg, sondern im Deutschen Reich und in den übrigen besetzten Gebieten zum Einsatz. Doch die meisten Angehörigen der Bewaffneten Macht hielten treu und loyal zur Großherzogin Charlotte und zum Luxemburger Land. Viele weigerten sich, die verbrecherischen Befehle ihrer deutschen Vorgesetzten auszuführen. Deshalb wurden sie eingesperrt, gefoltert und hingerichtet. Ihr Mut trug dazu bei, Überleben und Fortbestand von Staat und Nation in Luxemburg zu sichern.



LUXEMBURGENSIUM AMPLIUS ANIMI QUAM MONTES ET RUPES VALUERE

Der Mut der Luxemburger war stärker als Berge und Felsen.

Le courage des Luxembourgeois a été plus fort que les montagnes et les rochers.

Le monument est dédié aux morts de la force armée pendant la 2^e guerre mondiale. Il rappelle les nombreuses victimes du régime de terreur et de tyrannie nazi dans les rangs de la compagnie des volontaires, de la gendarmerie, de la police et des douanes. Les troupes d'occupation intégrèrent les membres des trois premiers corps dans la police allemande. Bon nombre d'entre eux étaient forcés de servir, non pas au Luxembourg, mais dans le Reich allemand et dans les autres pays occupés. Or la plupart des membres de la force armée restèrent fidèles et loyaux envers la grande-duchesse Charlotte et l'Etat luxembourgeois. Beaucoup refusèrent d'exécuter les ordres criminels de leurs supérieurs allemands. C'est pourquoi ils furent emprisonnés, torturés et exécutés. Leur courage a contribué à assurer la survie ainsi que le maintien de l'Etat et de la nation du Luxembourg.

Plateau du Saint-Esprit:
chemin de passage entre
le bâtiment «Vauban» et
la colline dite «Kanounen-
hivwel», sur le monument
adossé au mur de soutè-
nement de la colline;
Auteur: l'historien néerlandais
Erycius Puteanus
(1574-1646);
sculpteur: Auguste Tremont
(1892-1980)



Plateau du Saint-Esprit:
Durchgang zwischen
dem Vauban-Gebäude und
dem "Kanounenhivwel",
Teil eines Denkmals an der
Stützmauer dieses Hügelis;
Autor: der niederländische
Historiker Erycius Puteanus
(1574-1646);
Bildhauer: Auguste Tremont
(1892-1980)



SALVE PLA VIRGO
 Begrüß seißt Du, Heilige Jungfrau
 Salut à toi, Sainte Vierge,
MVNSTERIENSI
 scigne das Münsterrefugium!
 bénis le refuge de Munster!
BENEDIC REFVGIO

Das Jahr 1676 des Chronogramms erinnert daran, dass damals die Benediktinermönche der Abtei Neumünster dieses Renaissancehaus erworben hatten. Mit den Annexbauten diente es ihnen bis zum Jahre 1789 als Refugium (Zufluchtsort), da ihre Abtei im Stadtteil Grund außerhalb der Festungsmauern lag. Später beherbergte das Gebäude u. a. die unter dem Namen "Sainte-Sophie" bekannte Jungmädchenschule. Heute sind dort die Arbeitsräume der "Inspection Générale des Finances (IGF)" untergebracht.



Maison 2, rue de la
 Congrégation: au-dessus
 du porche d'entrée;
 Chronogramme:
 année 1676;
 auteur inconnu

2, rue de la Congrégation:
 Über dem Eingangsportik;
 Chronogramm:
 Jahreszahl 1676;
 Autor unbekannt

Le chronogramme nous rappelle que les bénédictins de l'abbaye de Neumünster ont acquis cette maison de style Renaissance en l'an 1676. Ensembles avec les édifices avoisinants elle formait le refuge des moines. Le refuge existait jusqu'en 1789, car leur abbaye était située dans le faubourg du Grund, en dehors des murs de la forteresse. Plus tard, la maison et les bâtiments adjacents servaient e.a. d'école pour jeunes filles (Sainte-Sophie). Aujourd'hui, les bureaux de l'Inspection Générale des Finances (IGF) y sont installés.

*Cathédrale Notre-Dame de
 Luxembourg: cour inté-
 rieure, dans le mur ouest
 de la cathédrale*

*Kathedrale Unserer Lieben
 Frau von Luxemburg:
 im Binnenhof, an der west-
 lichen Außenwand der
 Kathedrale*





IACTA HVIVS AEDIS PRINCIPIA

Der Grundstein dieses Gotteshauses wurde gelegt
La pose de la première pierre de cette église eut lieu

AN. DOM. M. DCXIII

im Jahre des Herrn 1613
en l'an du Seigneur 1613

NONIS MAY.

an den Nonen (= 7.) des Monats Mai
aux Nones (= 7) du mois de mai

PAVLI V. PONT. MAX. IX. MATH. I IMP. I.

im 9. Jahr des Pontifikates Pauls V., im 1. Jahr der Regierung Kaiser Mathias I.,
dans la 9^e année du pontificat de Paul V. dans la 1^{re} année du gouvernement de l'empereur

ALBERTI ARCHID. AVST. ET ISABEL. CLARAE EVGE

im 14. Jahr der Statthalterschaft des Erzherzogs Albrecht von Österreich und der Infantin
Mathias I^{er}, dans la 14^e année où l'archiduc Albert d'Autriche et l'infante

INFANTIS HISP. PRINCH. BELG DVCV LUXEMBVR. ET

Isabella Clara Eugenia von Spanien über Belgien, das Herzoginm Luxemburg und
Isabella Clara Eugenia d'Espagne étaient gouverneurs de la Belgique, du duché de Luxembourg et

COMIT CHIN. XIV. R. P. CLAVDY AQVAVIVAE PRAEPOSITI

die Grafschaft Chiny, im 32. Jahr der Leitung des Ehrwürdigen Vaters Claudius Aquaviva
du comté de Chiny, dans la 32^e année de la direction du révérend père Claudius Aquaviva comme

GENER. SOC. XXXII. ACCEPTAE SOC. IESV SEDIS IN

als Generaloberer der Gesellschaft Jesu, im 19. Jahr der Niederlassung
présosé général de la Société de Jésus, dans la 19^e année de l'établissement

HAC VRBE XIX.

der Gesellschaft Jesu in dieser Stadt,
de la Société de Jésus dans cette ville.

Nachdem die Jesuiten sich im Jahre 1594 in
Luxemburg niedergelassen hatten, eröffneten sie
sehr bald ein eigenes Kolleg, um so der Bil-
dungsmisere im Herzogtum Luxemburg entgegen-
zuwirken. Im Jahre 1613 wurde der Grundstein
zur Errichtung einer Kollegskirche gelegt. Diese
Funktion behielt sie bis zur Auflösung des Je-
suitenordens im Jahre 1773. Kurze Zeit später
wurde sie Pfarrkirche der Stadt Luxemburg.

Nach der Erhebung Luxemburgs zum Bischofssitz
in der 2. Hälfte des 19. Jh. avancierte die ehe-
malige Kollegskirche zur
Kathedrale. In den
30er Jahren des 20. Jh.
wurde die Kirche nach
Süden hin erweitert und
erhielt ihr heutiges
Aussehen.

Après s'être établis au Luxembourg en 1594,
les jésuites ne tardèrent pas à ouvrir un
collège pour remédier à l'insuffisance scolaire
au duché de Luxembourg. En l'an 1613, on
posa la première pierre d'une église collégiale
qui garda cette fonction jusqu'à la dissolution
de l'Ordre des Jésuites en 1773. Un peu plus
tard, elle devint église paroissiale de la ville
de Luxembourg. Après que le Luxembourg eut
été élevé au rang d'évêché dans la 2^e moitié
du 19^e siècle, l'ancienne église collégiale devint
cathédrale. Elle fut agrandie vers le côté sud
dans les années 30 du 20^e siècle.

**D · O · M ·**

(Ehre sei) Gott, dem Allgütigen und Allmächtigen!
A Dieu très bon et très grand.

HOC SUB ALTARI

Unter diesem Altar
Sous cet autel

SERVATUR

ruht
repose

IOANNES, REX

Johann, König
Jean, roi

BOHEMIAE, COMES

von Böhmen, Graf
de Bohême, comte

LUXEMBURGENSIS

von Luxemburg,
de Luxembourg,

HENRICI · VII ·

Sohn des
fils de

IMPERATORIS FILIUS,

Kaisers Heinrich VII.,
l'empereur Henri VII.,

CAROLI · IV ·

Vater des
père de

IMPERATORIS PATER

Kaisers Karl IV.,
l'empereur Charles IV.,

WENCESLAI, ET

Großvater der
grand-père des

SIGISMUNDI

Kaiser Wenzel und Sigismund,
empereurs Wenceslas et Sigismond,

IMPERATORUM AVUS,

ein außergewöhnlich
un prince d'une

PRINCEPS ANIMO

mutiger Fürst,
prouesse extraordinaire.

MAXIMUS

Er starb
Il est décédé

OBIIT · MCCCXL · 30 · AUG ·

am 30. August 1340,
le 30 août 1340



Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg: crypte (si la porte extérieure est fermée, l'accès se fait par le hall d'entrée de la cathédrale)

Kathedrale Unserer Lieben Frau von Luxemburg: in der Krypta (falls die Außentür geschlossen ist, hat man durch die Eingangshalle .. der Kathedrale Zutritt)

Am 26. August 1346 fiel Johann von Luxemburg, der trotz seiner Erblindung auf französischer Seite gegen die Engländer kämpfte, in der Schlacht bei Crécy. Aus Anlass des 600. Todestages wurden die Gebeine Johanns des Blinden aus dem deutschen Saarburg nach Luxemburg überführt. Anschließend wurde der König in unmittelbarer Nähe der Fürstengruft in der Kathedrale beigesetzt. Das auf dem Ehrengrabmal angegebene Sterbedatum vom 30. August 1340 ist auf einen Irrtum zurückzuführen. Das barocke Kenotaph am Eingang der Krypta war im 17. Jh. angefertigt worden und diente bis zur französischen Revolution als Grabstätte Johanns des Blinden. Damals stand es in der Münsterabtei.

Jean l'Aveugle mourut dans la bataille de Crécy, le 26 août 1346, et non pas le 30 août 1340, comme c'est indiqué sur le monument funéraire. En 1946, à l'occasion du 600^e anniversaire de sa mort, ses ossements furent transférés de Sarrebourg (Allemagne) à Luxembourg, où ils furent inhumés non loin du caveau de la famille grand-ducale à la cathédrale. Le cénotaphe baroque à l'entrée de la crypte avait été exécuté au 17^e siècle et servait de sépulture à Jean l'Aveugle jusqu'à la Révolution française. A l'époque, il se trouvait à l'abbaye de Munster.



ATHENAEVM

Das Athenäum
Que l'Athénée

SIT LVCELVRGI DECOR.

soit Luxemburgs Juwel sein!
soit le joyau de Luxembourg!

*Bibliothèque Nationale,
rue Notre-Dame;
côté cour;
Chronogramme:
année 1817;
auteur inconnu*

*Nationalbibliothek,
rue Notre-Dame;
an der dem Hofe
zugewandten Seite;
Chronogramm:
Jahresszahl 1817;
Autor unbekannt*



Das Chronogramm 1817 über dem Eingangsportal in der rue Notre-Dame erinnert daran, dass hier einst das Athenäum (Gymnasium) untergebracht war. Nachdem der Jesuitenorden aufgehoben worden war, blieb das Kollegsbäude als höhere Bildungsanstalt erhalten. Im Jahre 1817 ordnete der König-Großherzog (Wilhelm I. aus dem Hause Oranien-Nassau) an, dass Luxemburg ein Athenäum erhalten sollte, das in den Räumlichkeiten des ehemaligen Jesuitenkollegs untergebracht wurde. Lange Zeit war das Athenäum die einzige höhere Bildungsanstalt Luxemburgs. Auch später, als im übrigen Land ebenfalls Gymnasien eingerichtet wurden, nahm das Athenäum noch lange Zeit seine Funktion als nationale Bildungsanstalt wahr. Im Jahre 1964 verließ es das alte Jesuitenkolleg, um einen modernen und größeren Gebäudekomplex an der Peripherie der Stadt zu beziehen.

Le chronogramme au-dessus du portail d'entrée dans la rue Notre-Dame rappelle qu'ici se trouvait jadis l'Athénée (un lycée classique). Après que l'Ordre des Jésuites eut été dissous, le collège qu'ils avaient fondé était maintenu comme établissement d'enseignement. En 1817, le roi grand-duc Guillaume I^{er} de la maison d'Orange-Nassau décréta que Luxembourg serait doté d'un Athénée qui serait installé dans le bâtiment de l'ancien collège des Jésuites. Longtemps, l'Athénée était le seul établissement d'enseignement supérieur du Luxembourg. Même plus tard, lorsque des lycées furent installés dans tout le pays, l'Athénée conservait encore longtemps sa fonction d'établissement d'enseignement national. En 1964, l'Athénée quitta le vieux collège des Jésuites pour s'installer dans un ensemble de bâtiments plus grand et plus moderne à la périphérie de la ville.



SVBIECTAM CAVEAM CVM SVPER

Das darunter liegende Kellergeschoss
La cave sous-jacente avec

STANTE AEDIFICIO A FVNDAMENTIS

mit dem sich darüber erhebenden Gebäude
l'édifice qui se dresse au-dessus des fondations

EREXIT MAXIMIVS A GVLICH EX

hat Maximinus von Gulich aus Sankt Vith,
fut érigée par Maximin de Gulich,

SANCTO VITO ABBAS STI MAXIMINI

Abt von Sankt Maximin,
originaire de Saint-Vith, abbé de Saint-Maximin,

ANNO MDCLXIII

im Jahre 1663 von Grund auf errichten lassen,
en l'an 1663.

M.G.A.S.M.AO 1663

M(aximinus) G(ulich) A(bbas) S(ancti) M(aximini) A(nno) 1663

Maximin Gulich, Abt von Sankt Maximin, im Jahre 1663
Maximin Gulich, abbé de Saint-Maximin, en l'année 1663

Seit dem Mittelalter besaß die Trierer Abtei St. Maximin ein Refugium in der Stadt Luxemburg. Die reiche Abtei war ebenfalls in der Grafschaft und dem späteren Herzogtum Luxemburg sehr begütert und entsprechend mächtig und einflussreich. Im Jahre 1663 errichtete sie ein erstes Refugium in der rue Notre-Dame. Dieses musste allerdings Mitte des 18. Jh. dem heutigen Gebäude weichen.

Depuis le moyen âge, l'abbaye Saint-Maximin de Trèves possédait un refuge dans la ville de Luxembourg. L'abbaye, qui était très riche, était également très fortunée au Luxembourg et, par conséquent, elle y était très puissante et influente. En 1663, elle fit ériger un premier refuge dans la rue Notre-Dame. Celui-ci devait cependant céder sa place, vers le milieu du 18^e siècle, au bâtiment actuel.

Außenministerium,
rue Notre-Dame:
westlicher und östlicher
Giebel

Ministère des
Affaires étrangères,
rue Notre-Dame:
côté entrée de la
cathédrale resp. côté
place Clairefontaine





REFUGIUM ABBATIAE STI MAXIMINI

Refugium der Abtei Sankt Maximin
Refuge de l'abbaye de Saint-Maximin

*Außenministerium,
rue Notre-Dame:
in der Mitte
der Straßenfront*

*Ministère des
Affaires étrangères,
rue Notre-Dame:
milieu de la façade
donnant sur la rue*



Im Jahre 1751 war der heutige Barockbau als Zufluchtsstätte des Klosters St. Maximin in Trier errichtet worden. Als während der Französischen Revolution die Franzosen in Luxemburg den klösterlichen Besitz beschlagnahmten und verkauften, ging das Refugium in Privatbesitz über. Längere Zeit diente es nun als Wohnhaus. Mitte des 19. Jh. wurde das ehemalige Refugium Residenz des preußischen Festungsgouverneurs, 1868 Sitz der luxemburgischen Regierung. Seit dem Ende des 2. Weltkriegs beherbergt es nur noch das Außenministerium.

En 1751, l'édifice baroque actuel fut érigé comme refuge de l'abbaye Saint-Maximin de Trèves. Lorsque, pendant la Révolution française, les Français confisquèrent et vendirent les biens de l'abbaye à Luxembourg, le refuge passa en mains privées. Dans la suite, il servait assez longtemps de maison d'habitation. Au milieu du 19^e siècle, le bâtiment était le siège du gouverneur prussien de la forteresse. Depuis 1868, l'ancien refuge a servi de siège au gouvernement luxembourgeois. Depuis la fin de la 2^e guerre mondiale, il abrite le Ministère des Affaires étrangères.

AEDILES VRBIS STATVERVNT
 IN REFVGIO AVREVALLIS
 RENOVATO MVSEI CAVSA
 VESTIGIA PRAETERITA EXPONERE
 VT CIVES VISV LAETENTVR

A.D. 1996

AEDILES VRBIS STATVERVNT

Die Stadträte haben beschlossen
 Les éçiles de la Ville ont décidé d'exposer

IN REFVGIO AVREVALLIS

im Refugium der (Abtei) Orval,
 dans le refuge d'Orval

RENOVATO MVSEI CAVSA

das erneuert wurde, um als Museum zu dienen,
 rénové afin qu'il serve de musée

VESTIGIA PRAETERITA EXPONERE

die Überreste der Vergangenheit auszustellen,
 les vestiges du passé

VT CIVES VISV LAETENTVR

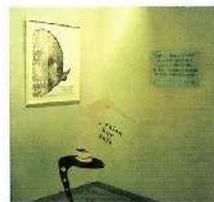
damit sich die Bürger ihres Anblicks erfreuen,
 pour que les citoyens se réjouissent à leur vue.

A.D. 1996

Im Jahre des Herrn 1996.
 En l'an du Seigneur 1996

Das Chronogramm erinnert daran, dass hier seit 1996 das Museum für Stadtgeschichte untergebracht ist. Das Barockgebäude wurde Ende des 17. Jh. errichtet. Im Jahre 1732 erwarb das Kloster Orval das Gebäude als Refugium. Während der Französischen Revolution ging es in Privatbesitz über. Anfang des 20. Jh. wurde es der Stadt Luxemburg geschenkt und diente bis in die 80er Jahre als Städtisches Musikkonservatorium.

Le chronogramme nous rappelle qu'en ce lieu a été aménagé en 1996 le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. La maison baroque fut construite à la fin du 17^e siècle. En l'an 1732, l'abbaye d'Orval acquit le bâtiment et l'utilisa comme refuge. Pendant la Révolution française, la maison passa en mains privées. Au début du 20^e siècle, elle fut léguée à la ville de Luxembourg et elle servait jusque dans les années 80 de conservatoire de musique.



Musée d'Histoire de la
 Ville de Luxembourg,
 14, rue du Saint-Esprit;
 entrée principale,
 dans la zone d'accueil;
 Chronogramme:
 année 1996;
 auteur: Albert Decker

Musée d'Histoire de la
 Ville de Luxembourg,
 14, rue du Saint-Esprit;
 Haupteingang,
 in der Empfangszone;
 Chronogramm:
 Jahreszahl 1996;
 Autor: Albert Decker

Maison à l'angle
 des rues de l'Eau et du
 Marché-aux-Herbes;
 façade côté rue de l'Eau;
 Auteur: Albert Steffen
 (1884-1962)

An der nordwestlichen Ecke
 der Kreuzung rue de
 l'Eau / Marché-aux-Herbes
 (=Pratumarkt);
 Autor: Albert Steffen
 (1884-1962)





DOMVS NATALIS

Geburtsaus
Maison natale

ALEXANDRI WILTHEIM S.J.

des Alexandre Wiltheim S.J.
d'Alexandre Wiltheim S.J.

1604-1684

1604-1684
1604-1684

CVLIELMI WILTHEIM S.J.

des Guillaume Wiltheim S.J.
de Guillaume Wiltheim S.J.

1594-1636

1594-1636
1594-1636

LYMEN ADHIBVERE PRIMI

die als erste das römische Luxemburg
qui les premiers ont mis la lumière

LUXEMBURGO ROMANO.

ans Licht gebracht haben
sur le Luxembourg romain.

In diesem herrschaftlichen Hause wurden Alexander und Jean-Guillaume Wiltheim als Söhne wohlhabender und einflussreicher Eltern geboren. Beide traten in den Jesuitenorden ein und beide beschäftigten sich ihr Leben lang mit der römischen Vergangenheit Luxemburgs. Ihr besonderes Interesse galt den antiken Monumenten des Landes. Jean-Guillaume Wiltheim schrieb die "Historiae luxemburgensis antiquarum disquisitionum... libri" (Sammlung von Altertümern der Geschichte Luxemburgs). Bei seinem Tode hinterließ Alexander Wiltheim ein bedeutendes Werk "Lucilinburgensia sive Luxemburgum Romanum" (Das römische Luxemburg). Es handelt sich um eine archäologische Bestandsaufnahme Luxemburgs. Dieses

Buch enthält die ausführliche Darstellung einer Vielzahl zum Teil heute verschollener Funde. Die Verfasser bedienten sich bereits "moderner" archäologischer Methoden für die Beschreibung. Das Werk der Gebrüder Wiltheim steht am Anfang der Luxemburger Altertumswissenschaften.

Dans cette maison seigneuriale naquirent Alexandre et Jean-Guillaume Wiltheim comme fils de parents riches et influents. Les deux frères entrèrent dans l'Ordre des Jésuites et ils consacrèrent leur vie au passé romain du Luxembourg. Ils s'intéressaient particulièrement aux monuments antiques du pays. Jean-Guillaume Wiltheim a écrit un ouvrage «Historiae luxemburgensis antiquarum disquisitionum... libri» (Recueil des antiquités de l'histoire du Luxembourg). Quant à Alexandre Wiltheim, il laissa à sa mort une œuvre importante: «Lucilinburgensia sive Luxemburgum Romanum» (Le Luxembourg romain). Il s'agit d'un inventaire archéologique du Luxembourg qui présente une description détaillée d'une multitude de vestiges en partie perdus aujourd'hui. Dans cette description, l'auteur s'est déjà servi de méthodes archéologiques modernes. Aussi l'œuvre des frères Wiltheim est-elle à l'origine de l'archéologie au Luxembourg.



REGIA PRINCIPVM

Der Palast der Herrscher
Le palais des princes

POPVLIVVE

und Zeuge
et le témoin

CONCORDIAE TESTIS

der Eintracht des Volkes
de l'entente du peuple

CONTIONE VNIVERSA

ist auf einstimmigen Beschluss
renové sur une décision unanime

SVFFRAGANTE

des Parlements
de la Chambre des Députés

RENOVATA

renoviert worden.

MCMXCIII

1993
1993

*Palais grand-ducal,
rue du Marché-aux-Herbes;
inscription à l'horizontale
sous le balcon des ovations;
Chronogramme;
année 1993
auteur: Paul Leimbach
(1919-1997)*

*Großherzoglicher Palast,
rue du Marché-aux-Herbes
("Krautmarkt"); horizontal,
unter dem Balkon;
Chronogramm;
Jahreszahl 1993
Autor: Paul Leimbach
(1919-1997)*



Im Jahre 1993 beschloss das luxemburgische Parlament das Großherzogliche Palais renovieren zu lassen. In der zweiten Hälfte des 16. Jh. erbaut, beherbergte das Palais im Laufe seiner Geschichte Stadtverwaltung und Ständevertretung, war französische Präfektur, diente sowohl der Regierungskommission als auch der Abgeordnetenversammlung als Sitz und beherbergte den Staatsrat. Im 19. Jh. nutzten es zusätzlich die Monarchen im Rahmen ihrer sporadischen Besuche in Luxemburg als Wohnsitz. Seit 1890 allerdings ist das Palais ausschließlich Amtssitz des Großherzogs. Lediglich während des 2. Weltkriegs war das Palais von den deutschen Besatzern zu einer Schlossschenke degradiert worden. Für viele Luxemburger sind die Monarchie und die herrschende Dynastie Symbol der Einigkeit des Volkes.

Davon legt auch das Großherzogliche Palais Zeugnis ab.

En 1993, le parlement luxembourgeois a décidé de faire rénover le palais grand-ducal. Ce palais, construit dans la 2^e moitié du 16^e siècle, hébergea au cours de son histoire l'administration municipale et l'assemblée des états, il était préfecture française, il servit de siège aussi bien à la commission du gouvernement qu'à la Chambre des députés et il abrita le Conseil d'Etat. En plus, au 19^e siècle, les monarques y résidaient lors de leurs visites sporadiques à Luxembourg. Cependant, depuis 1890, le palais est exclusivement la résidence officielle du grand-duc. Pendant la 2^e guerre mondiale, le palais fut dégradé en taverne du château par les occupants allemands. Pour beaucoup de Luxembourgeois, la monarchie et la dynastie régnante sont le symbole de l'unité du peuple. Le palais grand-ducal en est le témoignage.



IN BELGIO OMNIA DVM VASTAT CIVILE BELLVM

Während in Belgien der Bürgerkrieg alles zerstört,
Pendant que la guerre civile dévaste tout en Belgique

MANSFELDVS BELLO ET PACE FIDVS. PERPETVVS

bewahrt Mansfeld, getreu in Krieg und Frieden, beständig
Mansfeld fidèle en temps de guerre et de paix, éternel

AEQVITATIS CVSTOS, AEQVISSIMI REGIS LEGATVS.

Wahrer des Rechts, Statthalter des hochgerechten Königs,
gardien de la justice, lieutenant d'un roi très juste,

HANC PROVINCIAM IN FIDE CONTINET

diese Provinz in der Treue
maintient cette province dans la fidélité

SERVATQVE ILLAESAM

und hält sie unversehrt
et la conserve sans blessure

CVM SVMMO POPVLI COMMODO ET HILARI SECVRITATE

im höchsten Interesse der Bevölkerung und in glücklicher Sicherheit,
dans le plus haut intérêt du peuple et dans une joyeuse sécurité.

VNDE MANSFELDI NOMEN

Deshalb wird der Name Mansfelds
C'est pourquoi le nom de Mansfeld

APVD GENTEM LVXEMVVRGICAM PER SAECVLA CLARVM

beim Luxemburger Volk über Jahrhunderte hinweg rühmlich bleiben,
restera célèbre auprès du peuple luxembourgeois pendant des siècles

MANEBIT

Peter Ernst Graf von Mansfeld wurde 1545 von den Habsburgern zum Gouverneur von Luxemburg und Namur ernannt. Während all der Jahre – auch als die Vereinigten Provinzen sich von den Spanischen Niederlanden lossagten – stand er treu zu den Habsburgern, dem spanischen König Philipp II. Gegen Ende des 16. Jh. wurde Mansfeld sogar noch zum Generalstatthalter der Spanischen Niederlande ernannt. In Luxemburg tat er sich als Bauherr hervor. Während seiner Amtszeit wurden der Gouverneurspalast (das heutige Gerichtsgebäude), das heutige Großherzogliche Palais sowie das Schloss Mansfeld in Clausen errichtet. Im Jahre 1604 starb Mansfeld in Clausen und wurde in Luxemburg beigesetzt.

En 1545, le comte Pierre Ernest de Mansfeld fut nommé par les Habsbourg gouverneur de Luxembourg et de Namur. Tout au long de son gouvernement – et même lorsque les Provinces Unies se détachèrent des Pays-Bas espagnols – il resta fidèle aux Habsbourg et au roi espagnol Philippe II. Vers la fin du 16^e siècle, Mansfeld fut même nommé lieutenant général des Pays-Bas espagnols. Au Luxembourg, il se distingua comme constructeur. Pendant son gouvernement furent construits les actuels palais de justice et palais grand-ducal ainsi que le château Mansfeld à Clausen, qui a disparu. En 1604, Mansfeld mourut à Clausen et il fut inhumé à Luxembourg.

Palais grand-ducal,
rue du
Marché-aux-Herbes:
façade latérale nord,
derrière une grille
en fer forgé

Großherzoglicher Palast,
rue du Marché-aux-Herbes
("Krautmarkt"):
am Nordgiebel hinter dem
schmiedeeisernen Gitter
des linken Seiteneingangs



CAROLO REGNANTE

Unter der Herrschaft Kaiser Karls,
Sous le règne de l'empereur Charles,

MONTEREO VICES REGIAS BELGIO GERENTE

der Statthalterschaft Montereys in Belgien,
Monterey gouvernant la Belgique,

PHILLIPPO ARENBURGIO GUBERNANTE

der Regentschaft Philipps von Arenberg (in Luxemburg),
Philippe d'Arenberg administrant (le Luxembourg)

HOSPITALE SANCTO IOHANNI SACRATVR

wird das Hospiz dem Heiligen Johannes geweiht,
cet hôpital est consacré à saint Jean.



Das Chronogramm 1674 erinnert an die Vollendung des vom Provinzialrat geförderten Neubaus des St. Johann-Hospitals in der Unterstadt Grund. Bereits zu Beginn des 14. Jh. war vor Ort infolge einer Stiftung des Landesherm ein Hospiz errichtet worden. Ab Mitte des 19. Jh. bis in die 80er Jahre des 20. Jh. hinein wurde das Gebäude als Frauengefängnis genutzt. Heute ist dort das Nationalmuseum für Naturgeschichte untergebracht.

Le chronogramme 1674 commémore l'achèvement du nouveau bâtiment de l'hôpital Saint-Jean au Grund, patronné par le conseil provincial. Déjà au début du 14^e siècle, à la suite d'une fondation du souverain, un hospice y avait été construit. Dès la moitié du 19^e siècle et jusqu'aux années 80 du 20^e siècle, le bâtiment a servi de prison pour femmes. Aujourd'hui, le Musée national d'histoire naturelle y est installé.

«natur musée»,
Grund, rue Munster;
façade principale;
Chronogramme:
année 1674;
auteur inconnu

«natur musée»,
Grund, rue Munster;
an der Vorderseite
des Hauptgebüudes;
Chronogram:
Jahreszahl 1674;
Autor unbekannt



IMMORTALIS GLORIE PARENS LABOR

Durch Arbeit unsterblich ehr
De travail immortelle gloire

«Brasserie Mansfeld»,
Clausen,
3, rue de la Tour-Jacob;
au-dessus du porche
d'entrée de la terrasse

«Brasserie Mansfeld»,
Clausen,
3, rue de la Tour-Jacob
vor dem Gasthaus
über dem Torbogen



Der Bogen mit der Inschrift stammt von einem Tor des in der 2. Hälfte des 16. Jh. errichteten Schlosses Mansfeld. Er ist dem Portal des 2. Torbogens entnommen, das zum Schlossgarten führte. Durch seine Bautätigkeit und seine übrigen Leistungen sind Andenken und Ruhm des Grafen Ernst von

Mansfeld bis heute erhalten geblieben.

L'arc avec l'inscription provient d'une porte du château de Mansfeld, qui fut érigé dans la 2^e moitié du 16^e siècle. Il faisait partie du portail de la 2^e arcade, qui menait vers le jardin du château. C'est grâce aux bâtiments et aux actes de Mansfeld que le souvenir et la gloire de ce comte sont restés vivants jusqu'à nos jours.



Maison 19, avenue
de la Porte-Neuve
au-dessus d'un arcada
surplombant le trottoir
côté nord.
Auteur: Simone Beck

19, avenue de la
Porte-Neuve
am oberen Teil eines
Marmorbogens, der
den Bürgersteig der Neu-
torstraße überspannt,
Nordsseite.
Autorin: Simone Beck

REGIONE VRBIS

In diesem
Dans ce

HAC NOVATA

renovierten Stadtteil
quartier rénové de la ville,

CIVES ET

haben die Bürger
les citoyens

B(EATAE) MARIAE VIRGINIS

auch die Statue der Heiligen Jungfrau Maria,
ont installé aussi sur un piédestal nouveau,

EFFIGIEM VIGILEM

die jetzt schon
pour qu'elle soit vénérée,

IN PORTA NOVA

drei Jahrhunderte über das Neutor
la statue de la Bienheureuse)

PER SAECVLA

wacht, zur Verehrung
Vierge Marie, qui a veillé

ADHVC JAM TRIA

auf drei
sur la Porte Neuve jusqu'ici depuis

NOVA IN SEDE

neuen Sockel gestellt,
déjà trois siècles.

VENERANDAM

Marie
Que Marie

STATVERVNT

bei dem Heroldskommanden
soit un signe d'espérance

SIT INTRANTI

und dem Hinausgehenden
certaine et de consolation

ET EXEVNTI

ein Zeichen sicherer Hoffnung
pour celui qui entre et pour

MARIA

und sicheren Trostes,
celui qui sort.

CERTAE SPEI SIGNVM

14ter Tag
14^e jour

ET SOLATII

vor den Kalenden
avant les Calendes

A.D. XIV KAL.

des Nonas
de décembre

DECEMBRES

December 1976.
1976

MDCCCCLXXVI

(=18. November 1976)
(=18 novembre 1976)





PATRIAE DECVS

Möge die Zierde
Que la gloire

ATQVE TVTELA

und die Beschützerin
et la protection

LOCO NOVO

der Heimat
de la patrie

LVCEAT SEMPER

immer an diesem neuen Ort erstrahlen!
resplendissent toujours en ce nouveau lieu.

A.D. XIV KAL.

14ter Tag vor den Kalenden
14^e jour avant les Calendes

DECEMBRES

des Monats Dezember 1976.
de décembre 1976.

MDCCLXXVI

Das Chronogramm erinnert daran, dass im Jahre 1976 an jener Stelle, wo ehemals das Neutor stand, in einer kleinen Nische die sogenannte Neutor-Madonna wieder aufgestellt wurde. Die barocke Statue der "Trösterin der Betrübten" stand seit der 2. Hälfte des 18. Jh. bis zum Abriss des Neutors (2. Hälfte des 19. Jh.) in einer kleinen Nische über dem Torbogen. Die Jesuiten hatten den Muttergotteskult in Luxemburg propagiert. 1666 resp.

1678 war die "Trösterin der Betrübten" zur Patronin von Stadt und Land erkoren worden.

Le chronogramme rappelle qu'en 1976 cette Madone fut réinstallée dans une petite niche à l'endroit même où se dressait autrefois la Porte Neuve. En effet, la statue baroque de la «Consolatrice des Affligés» se trouvait depuis la 2^e moitié du 18^e siècle jusqu'à la démolition de la Porte Neuve (2^e moitié du 19^e siècle), au-dessus de l'arcade de cette porte. Ce sont les jésuites qui propagèrent le culte de Notre-Dame au Luxembourg. En 1666, resp. en 1678, la «Consolatrice des Affligés» avait été proclamée patronne de la ville et du pays.

Maison 19, avenue de la Porte-Neuve au-dessus d'un arcade surplombant le trottoir côté sud.
Chronogramme: année 1976; auteur: Paul Margue

19, avenue de la Porte-Neuve am oberen Teil eines Marmorbogens, der den Bürgersteig der Neutorstraße überspannt, Südseite.
Chronogramme: Jahreszahl 1976; Autor: Paul Margue



VIATOR, HIC INVENIES IN ITINERE

Wanderer, hier auf diesem Rundgang
Passant, ici, sur ce parcours,

VARIA EGREGIAE CIVITATIS HISTORIAE

wirst du verschiedene Zeugnisse der
tu trouveras des témoignages variés

TESTIMONIA LATINIS LITTERIS

bemerkenswerten Geschichte der Stadt finden:
ce l'histoire remarquable de la cité

IN LAPIDIBVS INSCRIPTA

Latein auf Stein,
gravés en latin sur pierre.

Chronogramm: Jahreszahl 2000; Autor: Edouard Wolter
Chronogramme: année 2000; auteur: Edouard Wolter

INSCRIPTIONS

Autres circuits à thème

Weitere thematische Rundgänge



CIRCUIT WENZEL

Ein Kultur- und Naturrundgang durch Zeit und Raum, der die Oberstadt mit der Unterstadt verbindet. Dieser Rundgang wurde vom Europarat als exemplarisch eingestuft.

Un circuit culturel et naturel dans le temps et dans l'espace qui relie la ville-haute et la ville-basse. Ce circuit a été classé itinéraire culturel exemplaire par le Conseil de l'Europe.

CIRCUIT VAUBAN

Der dreistündige Rundweg führt durch einen Teil der Festungsanlagen aus dem 17., 18. und 19. Jahrhundert.

Cet itinéraire d'une durée de trois heures parcourt une partie de la ville-forteresse datant du 17^e au 19^e siècle.

CIRCUIT SCHUMAN

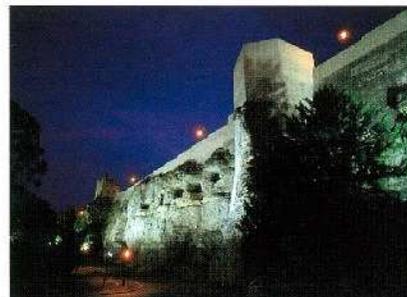
Der Schuman-Rundweg folgt den Spuren Robert Schumans, dem Vorreiter des heutigen Europas: Cercle Municipal, Rathaus, Athénée de Luxembourg, Robert Schuman-Monument, Bockfelsen, Geburtshaus von Robert Schuman.

Le circuit Schuman nous mène sur les traces de Robert Schuman, père fondateur de l'Europe d'aujourd'hui: Cercle Municipal, Hôtel de Ville, Athénée de Luxembourg, monument Robert Schuman, rocher du Bock, maison natale Robert Schuman.

CIRCUIT MANSFELD

Historischer Rundweg durch und um die Vorstadt Clausen auf den Spuren des Festungsgouverneurs Mansfeld.

Promenade historique autour et à travers le faubourg de Clausen.



Im Rahmen des von der Europäischen Kommission geförderten Comenius/Sokrates-Projekts erstellten Schüler des Athénée de Luxembourg diesen "neolateinischen" Stadtrundgang.

Am Entwurf und seiner Realisierung wirkten mit die Schüler der Klassen 3CS2 und 3CS1, Jahrgang 1997-1998 resp. 1999-2000. Sie wurden bei ihrer Arbeit unterstützt von den Professoren Edouard Wolter, Claude Blasen, François Christnach, Marianne Dondelinger, Pierre Hornick und Emile Krier.

(Internet: <http://www.al.lu/latin>)



Le présent itinéraire «néolatin» a été réalisé par des élèves de l'Athénée de Luxembourg dans le cadre du programme européen Comenius/Sokrates soutenu par la Commission européenne.

Le travail de conception et de réalisation a été fait par les classes 3CS2 et 3CS1 des promotions 1997-1998 resp. 1999-2000 avec l'appui des professeurs Edouard Wolter, Claude Blasen, François Christnach, Marianne Dondelinger, Pierre Hornick et Emile Krier.

(Site Internet: <http://www.al.lu/latin>)

Impressum

Coordination générale **Roland Pinnel**

Coordination rédactionnelle **Cathy Giorgetti, Martine Voss**

Crédit photographique **Michèle Mersch**

Réalisation **Editions Guy Binsfeld** N° 0538 / 6. 2000 - 5.000.



Seit 1973 am Finanzplatz
Luxemburg vertreten

Sur la place financière
luxembourgeoise depuis 1973

At the financial center
Luxembourg since 1973



3, rue Jean Monnet L -2180 Luxembourg

Private Banking: 00352 / 4 24 34 - 5146

Corporate Banking: 00352 / 4 24 34 - 3300

Sponsor des Projektes "Latein auf Stein"



luxembourg
city tourist office

Syndicat d'Initiative et de Tourisme
Ville de Luxembourg

Place d'Armes
B.P. 181 · L-2011 Luxembourg

Tél.: (352) 22 28 09 · Fax: (352) 46 70 70

e-mail: touristinfo@luxembourg-city.lu
site on internet: <http://www.luxembourg-city.lu/touristinfo/>



Grand-Duché
de Luxembourg

